

Última modificación: 28/10/10]

LENCA

Más que de una sola lengua, se trata en realidad de dos lenguas emparentadas, el **lenca hondureño** y el **lenca salvadoreño**, también llamado **chilanga**.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

El Salvador: depto. Morazán, zona de Chilango

Honduras: aproximadamente entre Tegucigalpa y la frontera guatemalteca, al norte de la frontera con El Salvador. Los tres departamentos citados a continuación son los con mayor proporción de **lenca**. En los demás, existe también población **lenca**, pero en menor cantidad. Los datos provienen de Rivas (1994):

! depto. de La Paz [hacia el oeste de Tegucigalpa]: (1) Marcala [dos aldeas y 55 caseños], (2) Yarula [tres aldeas y 31 caseños], (3) Santa Elena [cinco aldeas y 82 caseños], (4) Chinacla [cinco aldeas y 24 caseños], (5) Guajiquiro [trece aldeas y 111 caseños], (6) Opatoro [dos aldeas y 23 caseños];

! depto. Lempira [al oeste y sudoeste del depto. Intibucá, en la frontera salvadoreña]: (1) La Iguala [con 14 aldeas y 56 caseños], (2) Beñ [dos aldeas y 76 caseños], (3) La Campa [siete aldeas y 56 caseños], (4) San Manuel Colohete [ocho aldeas y 89 caseños], (5) Santa Cruz [cinco aldeas y 53 caseños], (6) Erandique [catorce aldeas y 120 caseños], (7) San Andrés [siete aldeas y 121 caseños], (8) Gualcinco [once aldeas y 73 caseños];

! depto. Intibucá [entre los departamentos de Lempira, al oeste, La Paz, al este/sudeste, y Comayagua, al nordeste]: (1) Yamaranguilla [22 aldeas y 62 caseños], (2) Azacualpa [aldea], (3) Chiligatoro [aldea], (4) Togopala [aldea], (5) Quebrada Honda [aldea], (6) Monquecagua [aldea], (7) Manazapa [aldea], (8) Río Grande [aldea], (9) Malguara [aldea], (10) Ologos [aldeas], (11) San Marcos de la Sierra [tres aldeas y 38 caseños], (12) San Nicolás [aldea], (13) Río Blanco [aldea];

! depto. Santa Bárbara [al norte del depto. de Intibucá y del de Lempira, hacia la frontera guatemalteca]: (1) Chinda [siete aldeas y 26 caseños], (2) Ilima [nueve aldeas y 50 caseños], (3) Gualala [siete aldeas y 20 caseños], (4) Atima [siete aldeas y 25 caseños], (5) San Nicolás [nueve aldeas y 35 caseños], (6) El Níspero [seis aldeas y 27 caseños];

! depto. Valle;

! depto. Comayagua [oeste/noroeste de Tegucigalpa];

! depto. Francisco Morazán;

NOMBRE(S):

Lenca; chilanga (para el grupo salvadoreño);

AUTODENOMINACIÓN:

NÚMERO DE HABLANTES:

El Salvador: al grupo étnico pertenecían, para 1987, 36.858 personas, siendo la lengua casi extinta (Ethnologue 1996);

Honduras: al grupo étnico pertenecen unas 50.000 personas, un número muy reducido de ellas hablando todavía la lengua ancestral, los demás solo el **español** (Ethnologue 1996); 50.000 - 60.000 personas en el grupo étnico **lenca** para el año 1980 (Cruz Sandoval 1984); 80.000 - 100.000 **lenca**, incluyendo a "campesinos de tradición", o sea también personas bastante mestizadas (Rivas 1994);

Ya a principios del siglo XX, los jóvenes de Chilanga (El Salvador) se negaban a hablar la lengua tradicional y preferían emplear el **español** (Peccorini 1910).

Según Cruz Sandoval (1984), para el año 1980, los **lenca** hondureños vivían en 612 poblados, casi todos rurales.

Los vecinos de los **lenca** son y/o fueron, hacia el norte, los **tolupán** (v. éste), hacia el este los **sumu** (grupo **misumalpa**), hacia el sudeste los **cacaopera** (grupo **matagalpa**) y hacia el sudoeste bolsones de hablantes de **pipil** (subgrupo **azteca** proveniente, ya en épocas precolombinas, de México). Muchos lenca eran bilingües **lenca-pipil**

En tiempos de la conquista, la zona **lenca** comprendía las partes sur, central o oeste de Honduras y toda la parte oriental de El Salvador hasta el río Lempa, frontera tradicional entre los **pipil** y los **lenca**. Se supone que los actuales departamentos de Olancho y El Paraíso fueron poblados por grupos **lenca** huyendo de los españoles. Los documentos coloniales mencionan cuatro grupos hablantes de **lenca**: (1) **poton** [parte oriental de El Salvador], (2) **Care** [Honduras, actuales departamentos de Intibucá y La Paz, norte de Lempira y sur de Santa Bárbara], (3) **Cerquin** [parte sur del departamento Intibucá, centro y sur del de Lempira], (4) **Lenca** [departamentos de Comayagua y Valle, parte oriental de La Paz, centro y sur de Morazán, parte oriental del departamento de Choluteca].]

La estructura y varios otros aspectos de la lengua **lenca**, se conocen a través de los siguientes estudios: Andrews (1970, 1979), Arguedas (1987), Campbell (1976, 1979), Campbell, Chapman & Dakin (1978), Campbell & Muntzel (1989), Del Río (1985, 1999), Doblado & Girard (1951), Herranz (1984, 1987), Larcé y Larín (1946), Lehmann (1920) y Peccorini (1910).

BIBLIOGRAFÍA:

- Adams, Richard 1957. *Cultural surveys of Panama, Nicaragua, Guatemala, El Salvador, Honduras*. Scientific Publications, 33. Washington, D.C.: Panamerican Sanitary Bureau.
- Andrews, E. Willis 1970. Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua mayense. *Estudios de Cultura Maya*, 8: 341-387.
- _____ 1979 [1970]. *Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua mayense*. Colección Antropología e Historia. San Salvador: Ministerio de Educación.
- Ardón Mejía, Mario 1984. La Campa y su cultura popular tradicional: la producción de cerámica. *AI XLIV/3*: 573-588.
- _____ 1991. La mujer lenca en la economía doméstica. *Boletín del CODEH* 78.
- Arguedas Cortés, Gilda Rosa 1987. *Los fonemas segmentales del protolenca: reconstrucción comparativa*. Tesis de Maestría. San José: Universidad de Costa Rica.
- Bonilla, Marcelina 1942. El indio hondureño. *AI 2/1*: 33-34.
- _____ 1945. Sobre indígenas de Honduras. *AI 5/3*: 244-248.
- _____ 1946. El municipio indígena de Guajiquiro (Honduras). *AI 6/2*: 138-150.
- Campbell, Lyle 1976. The last Lenca. *IJAL 42/1*: 73-78.
- _____ 1979. Middle American languages. En: Lyle Campbell & Marianne Mithun (eds.), *The languages of native America: historical and comparative assessment: 902-1000*. Austin: University of Texas Press.
- _____ - Anne Chapman - Karen Dakin 1978. Honduran Lenca. *IJAL 44/4*: 330-332.
- _____ - Martha C. Muntzel 1989. The structural consequences of language death. En: Nancy Dorian (ed.), *Investigating obsolescence: studies in language contraction and death: 181-196*. Cambridge: CUP.
- Caña, C. Marcela et al. 1989. *Tradición oral de Yamaranguila*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras.
- Ciudad Real, Antonio de 1873. *Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España, siendo comisario general de aquellas partes..., I-II*. Madrid: Imprenta de la Viuda de Calero.
- Constenla Umaña, Adolfo 2002. Acerca de una relación genealógica de las lenguas lencas y las lenguas misumalpas. *Filología y Lingüística, XXVIII/1*: 189-205.
- Cruz Sandoval, L. Fernando 1984. Los indios de Honduras y la situación de sus recursos naturales. *AI XLIV/3*: 423-445.
- Chapman, Anne 1958. *An historical analysis of the tropical forest tribes on the Southern border of Mesoamerica*. Ph.D. diss. New York: Columbia University.
- _____ 1978. *Los Lencas de Honduras en el siglo XVI*. Estudios Antropológicos e Históricos, 2. Tegucigalpa: IHAH.
- _____ 1984. Los hijos del copal y la candela: ritos agrarios y tradición oral de los Lencas de Honduras. *AI XLIV/3*: 543-552.
- _____ 1985. *Hijos de Copal y la Candela, vol.1: Ritos agrarios y tradición oral de los Lencas de Honduras*. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- _____ 1986. *Hijos de Copal y la Candela, vol.2: Tradición católica de los Lencas de Honduras*. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Del Río Urrutía, Jimena 1985. *El lenca de Chilanga: fonología y léxico*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa

- Rica.
_____. 1999. El lenca de Chilanga. *RFLUCR* 26/1: 193-209.
- Doblado, L. - Rafael Girard 1951. Vocabularios lenca en Honduras. *Anales del Museo Nacional "David J. Guzmán"*, 6. San Salvador.
- Foletti de Castregnano, Alessandra 1989. *Alfarería lenca contemporánea de Honduras*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras.
- García de Palacio, Diego 1881. San Salvador y Honduras: el año 1576. En: León Fernández (ed.), *Colección de documentos para la historia de Costa Rica, vol. 1: 1-52*. San José: Imprenta Nacional.
- Gerstle, Andrea Irene 1988. *Maya-Lenca ethnic relations in Late Classic Period Copán, Honduras*. Ph.D. diss. Santa Barbara: University of California.
- Herranz, Atanasio 1983. Creencias y medicina en un pueblo del área lenca de Honduras. *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras*, 6. Tegucigalpa.
- _____. 1984. *El léxico del habla de Guajiquiro, Honduras*. Tesis de Licenciatura. Madrid: Universidad Complutense.
- _____. 1987. El lenca de Honduras, una lengua moribunda. *Mesoamérica, Cuaderno 18, Año 8*. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- Johnson, Frederick 1940. The linguistic map of Mexico and Central America. En: Clarence L. Hay et al. (eds.), *The Maya and their neighbors: 88-114*. New York: D. Appleton-Century.
- _____. 1948. Central American cultures. *HSAI* 4: 43-68.
- Kaufman, Terrence 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. Ciudad Guatemala: Seminario de Integración Social, Ministerio de Educación.
- _____. 1976. Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Meso-America. *World Archaeology* 8: 101-118.
- Kirchhoff, Paul 1943. Mesoamérica, sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales. *Acta Americana* 1: 92-107.
- Lara Pinto, Gloria - George Hasemann 1995. Honduras antes del año 1500: una visión regional de su evolución cultural tardía. *Revista de Arqueología Americana* 8: 9-49. México, D.F.
- Larcé y Lamín, Jorge 1926. Lenguas indianas de El Salvador: su distribución geográfica. *Revista de Etnología, Arqueología y Lingüística* 1: 281-286. San Salvador.
- _____. 1941. Distribución geográfica de los indios lenca de El Salvador. *Revista del Archivo y Biblioteca Nacional* 3/19.
- _____. 1946. La numeración lenca. *Revista del Archivo y Biblioteca Nacional* 5/20: 54-58.
- Lehmann, Walter 1920. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico, 1-2*. Berlin.
- Mason, J. Alden 1940. The native languages of Middle America. En: Clarence L. Hay et al. (eds.), *The Mayas and their neighbors: 52-87*. New York: D. Appleton-Century.
- Núñez, Olga Marina 1975. Generalidades sobre la mujer indígena de Honduras. *AI* 35/3: 565-574.
- Peccorini, Attilio 1910. Dialecte Chilanga. *JSAP* 7: 123-130.
- Rivas, Ramón D. 1994. *Los antiguos dueños de la tierra. Pueblos indígenas y garífuna de Honduras*. Ph.D. diss. Katholieke Universiteit Nijmegen.
- Solano, Francisco de 1970. Población y áreas lingüísticas en El Salvador, 1772. *REAA* 5: 275-315.
- Stone, Doris 1941. *Archaeology of the North Coast of Honduras*. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, vol. 9, no. 1. Cambridge: Harvard University.
- _____. 1948. The northern highland tribes: the Lenca. *HSAI* 4: 205-217.
- _____. 1966. Synthesis of lower Central American ethnohistory. En: Robert Wauchope, Gordon F. Ekholm & Gordon R. Willey (eds.), *Handbook of Middle American Indians, vol. 4: 209-233*. Austin: UTP.
- Tucker, Catherine May 1996. *The political ecology of a Lenca Indian community in Honduras: communal forests, state policy, and processes of transformation*. Ph.D. diss., The University of Arizona.
- Weeks, John M. - Nancy J. Black 1991. *Mercedarian missionaries and the transformation of Lenca Indian society in Western Honduras, 1550-1700*. The Spanish Borderlands in Pan-American perspective. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- West, Robert 1979. *Los indios lenca de Honduras: un estudio etnográfico*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia (ms.).